

32. 科学者セシリア・ペインの学生時代(2)： 反復→自動化

Cecilia Payne was born in Wendover, England, in Wendover, England, in 1900.	セシリア・ペインは生まれた。
Her father died when she was four, but her mother Emma saw that she had a gifted child who wanted to be a scientist.	彼女の父親は彼女が4歳の時に亡くなったしかし母親のエマは気づいていたセシリアが天賦の才のある子どもであることに科学者になりたがっている
Emma enrolled her daughter in St Paul's School for Girls in London, which was well equipped to teach science.	エマは娘をロンドンのセント・ポール女学校へ入学させたそこは科学を教えるための設備がよく整っていた。
She thrived there and, as Payne later wrote in her autobiography, she would sneak up to the science lab for "a little worship service of my own, adoring the chemical elements."	ペインはそこで見事に成長し後に彼女が自叙伝で記したように科学実験室へ忍び込んでいたという「化学元素をあがめるという私だけのささやかな礼拝」のために
Her advanced science education began in 1919 when she entered the University of Cambridge on a scholarship.	彼女が受けた高等科学教育は1919年に始まったその頃、彼女は奨学金を得てケンブリッジ大学に入学した
There, she studied botany, her first love, as well as physics and chemistry – despite the fact that at the time, the university did not offer degrees to women.	そこで、彼女は最初に好きになった植物学を学び、物理学と化学も学んだ以下のような事実にもかかわらず。当時、同大学は女性には学位を授与していなかった
At Cambridge, as the only woman in class, she found herself being humiliated.	ケンブリッジ大学で、クラスで唯一の女性として彼女は自分が屈辱的な扱いを受けていることに気づいた
University regulations at the time required that she sit in the front row.	当時の大学の規則は求めていた彼女が最前列に座ることを
As she relates in her autobiography, "At every lecture Professor Rutherford would gaze at me pointedly ... and would begin in his loud voice:	彼女が自叙伝で述べているように講義のたびに、ラザフォード教授はあからさまに私を見つめ大きな声で話し始めました
'Ladies and gentlemen.'	『紳士淑女のみなさん』と
All the boys regularly greeted this remark with loud applause and stamping with their feet ... at every lecture	男子学生は皆、いつもこの発言に応じました…大きく手を叩いて床を踏み鳴らして講義のたびに
I wished I could sink into the earth."	私は地面に沈んで消えたいと思ったものです